

А.И. Дзюбенко, кандидат филологических наук
Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Российская Федерация

A.I. Dzyubenko, Candidate of Philology
Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation

СЕМИОЗИС ВЫМЫСЛА СКВОЗЬ ПРИЗМУ КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

SEMIOSIS OF FICTION THROUGH THE PRISM OF CULTURAL CONNOTATIONS OF A LITERARY TEXT

С позиций семиотического и лингвокогнитивного подходов выявлены и описаны лингвистические механизмы семиозиса художественного вымысла в художественном тексте детектива А. Кристи «И, треснув, зеркало звенит». Доказано, что формирование художественного вымысла происходит не только на основании реализации авторского замысла и лингвокреативного потенциала его языковой личности, но и посредством актуализации фоновых знаний читателя, объективирующей в текстово-дискурсивном пространстве культурные коннотации, необходимые для создания художественного образа.

Ключевые слова: культурная коннотация; семиозис; художественный вымысел; текстово-дискурсивное пространство; художественный текст; А. Кристи.

From the standpoint of semiotic, linguistic and cognitive approaches, the mechanisms of semiosis of fiction in the fictional text of A. Christie's detective story "The Mirror Crack'd from Side to Side" are identified and described. It is proved that the formation of fiction occurs not only on the basis of the implementation of the author's idea, the linguocreative potential of his linguistic personality, but also through the actualization of the reader's background knowledge, objectifying the cultural connotations necessary for the creation of an artistic image within the textual-discursive space.

Key words: cultural connotation; semiosis; fiction; textual-discursive space; literary text; A. Christie.

Актуальность изучения культурной коннотации обуславливается той важной ролью, которую она играет в процессе трансформации семантики и импликации смыслов в тексте и дискурсе. В.Н. Телия подчеркивает, что «культурная коннотация – интерпретация денотативного или образно мотивированного аспектов значения языкового знака в категориях культуры, предлагающая выявление связи образа, лежащего в основе номинативной единицы языка (слова или фразеологизма), со стереотипами, символами, эталонами, мифологемами и другими знаками национальной и общечеловеческой культуры, освоенной народом – носителем языка» [Телия 2011: 145]. Правомерно выявление культурных коннотаций в художественном тексте как конституентов семантического пространства, поскольку они участвуют в процессе формирования художественного вымысла на

основании эстетического семиозиса. Культурные коннотации эстетического знака производят художественные образы, которые, как и образы, формируемые на основании декодирования фразеологических единиц, включаются в национальную картину мира. Культурные коннотации эстетического знака возникают в результате вторичной номинации, а их ассоциативно-образная природа обуславливает тенденцию к их имплицированию в художественном тексте.

Цель исследования – установить специфику семиозиса художественного вымысла в координатах функционирования культурных коннотаций. На материале текста детективного романа А. Кристи «И, треснув, зеркало звенит» в оригинале [Cristie http] и переводе [Кристи http] доказано, что культурные коннотации участвуют в формировании художественной реальности на основании реализации определяющих для нее стратегий жизнеподобия и условности. При этом вне фоновых знаний читателя художественный вымысел, равно как и декодирование культурных коннотаций, не может быть реализован. Это позволяет утверждать, что формирование художественного вымысла происходит на основании привлечения автором культурного кода, культурного компонента значения эстетического знака, а их лексическое маркирование способствует уточнению комплекса смыслов художественного текста. Методы исследования применялись к материалу комплексно: приоритетными стали семантический и лингвокультурный анализ, также применялся метод филологической интерпретации и метод моделирования.

Языковые единицы в процессе вторичной номинации, осуществляемой в художественном тексте, получают референтные коннотации, для которых свойственны эмоционально-образный и эмоционально-оценочный компоненты. Устойчивым признано в лингвосемиотике соотнесение денотата знака с культурным кодом, в то же время коннотация является целостным комплексом культурных значений, которые могут быть вызваны в памяти адресата сигнификатором на основании привлекаемых при этом фоновых знаний. У Эко правомерно указывает, что коннотация – это цепь интерпретант, которые производятся в процессе семиозиса [Эко 1998: 48]. Культурная коннотация – это элемент значения, который представляет собой результат переживания образа или познания объекта действительности, при этом она воплощает культурную память, обеспечивая связь языка и культуры.

Художественный вымысел в тексте детективного романа А. Кристи является итогом переосмысления компонентов объективной действительности на основании применения к таким компонентам традиционных для детективного жанра семиотических моделей и лингвистических приемов. С помощью лексических и модальных средств акцентированы культурные коннотации, способствующие реализации когнитивно-семантического и коммуникативного прагматического потенциала, формированию и функционированию вымысла в художественном тексте.

Перспективным представляется изучение лингвистических механизмов, реализуемых автором для осуществления рецептивно-интерпретативной деятельности адресата художественного текста, в том числе, в плане корректного декодирования прецедентных феноменов и этнокультурных стереотипов.

Список литературы

Кристи А. И, треснув, зеркало звенит : роман / пер. с англ. Г. Усовой. URL: https://librebook.me/the_mirror_crack_d_from_side_to_side (дата обращения: 30.01.2025).

Телия В. Н., Опарина Е. О. Культурная коннотация как способ воплощения культуры в языковой знак // Вестн. культурологии. 2011. № 1. С. 145–148.

Эко У. Отсутствующая структура : введение в семиологию / пер. А. Г. Погоняйло, В. Г. Резник. СПб: Петрополис, 1998.

Cristie A. The Mirror Crack'd from Side to Side. URL: <https://libcat.ru/knigi/detektivy-i-trillery/klassicheskij-detektiv/198848-agatha-christie-the-mirror-crack-d-from-side-to-side.html> (дата обращения: 30.01.2025).